

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA

TŠEHHI VABARIIGI VALITSUSE

KULTUURI-, HARIDUS- JA TEADUSKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Tšehhi Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupooled"),

- soovides tugevdada ja arendada kahe riigi ja kahe rahva sõbralikke suhteid;
- soovides arendada kahe riigi vastastikku kasulikku kultuuri-, haridus- ja teaduskoostööd;
- veendunud, et selline koostöö aitab kaasa paremale vastastikusele tundmisele ja mõistmisele ning seega kahe riigi suhete igakülgsele tugevdamisele;
- kindlalt otsustanud rakendada 1975. aasta Helsingi kohtumise lõppakti ja 1990. aasta Pariisi uue Euroopa harta põhimõtteid;

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1) Võrdsuse, vastastikkuse ja vastastikuse kasu põhimõtetest lähtudes arendavad lepingupooled kultuuri-, haridus- ja teaduskoostööd ning edendavad sel eesmärgil oma riikide kultuuri-, haridus- ja teadusasutuste otsekontakte. Esmajoones suurendavad nad mitmepoolsete programmide, projektide ja algatuste raames tehtavat kahepoolset koostööd.

2) Lepingupool hõlbustab kooskõlas oma siseriiklike õigusaktidega teise lepingupoole lähetatud isikute saabumist riiki, seal viibimist ja riigist lahkumist, samuti käesoleva kokkuleppe alusel kokku lepitud ürituste elluviimiseks vajalike materjalide ja varustuse sisse- ja väljavedu.

Artikkel 2

Käesoleva kokkuleppe alusel arendatakse koostööd kooskõlas lepingupoolte riikides kehtivate siseriiklike õigusaktidega.

Artikkel 3

Kultuurikoostöö arendamisel soodustavad lepingupooled esmajoones:

- a) teise lepingupoole kirjandusteoste levitamist nii originaalkeeles kui ka tõlgituna;
- b) kultuuri ja kunsti valdkonnas raamatute, dokumentide ja teiste publikatsioonide väljaandmisega tegelevate isikute koostööd;
- c) muuseumide, galeriide, teatrite, raamatukogude, muusikaasutuste ja muude selliste kultuuriasutuste korraldatavaid näitusi, kontserte ja teisi kunstiüritusi;
- d) ansambelite ja muude kunstikollektiivide ning üksikisikute külalisesinemisi mõlemas riigis toimuvatel üritustel kooskõlas ürituste statuutide ja tingimustega;
- e) info ja kogemuste vahetamist näitekunsti, kirjanduse, filmikunsti, museoloogia, arhitektuuri- ja muu kultuuripärandi säilitamise, rahvakunsti ja muul sellisel alal, ning nende alade spetsialistide otsekontakte;
- f) UNESCOsse kuuluvate rahvusvaheliste valitsusväliste organisatsioonide rahvuslike keskuste otsekoostööd;
- g) koostööd kultuuripärandi kaitse ja säilitamise alal;
- h) koostööd kultuuriväärtusega esemete ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamisel.

Artikkel 4

Hariduse alal edendavad lepingupoolel esmajoones:

- a) kõikide tasemete koolide otsekoostööd;
- b) info ning pedagoogika- ja metoodikaväljaannete ja teiste õppematerjalide vahetust;
- c) eesti keele ja kirjanduse õppetooli loomist Tšehhi Vabariigis ning tšehhi keele ja kirjanduse õppetooli loomist Eesti Vabariigis;
- d) kõrgkoolide üliõpilaste vahetust;
- e) kõrgkoolide õppejõudude ning teadustöötajate vahetust;
- f) isikute vahetust suvekoolides osalemiseks;
- g) haridusspetsialistide vahetust.

Artikkel 5

Lepingupoolel vaatavad üle Eesti Vabariigis ja Tšehhi Vabariigis välja antud diplomite, akadeemiliste kraadide ja tiitlite vastastikuse tunnustamise võimalused. Selleks vahetavad lepingupoolel infot haridussüsteemide kohta ning muud vajalikku teavet ning loovad vajaduse korral ühise ekspertrühma.

Artikkel 6

1) Lepingupoolel hõlbustavad ja edendavad koostööd teaduse ja uurimistöö alal, esmajoones:

- a) teadusinstituutide ja muude teadusasutuste ning kõrgkoolide otsekoostööd;
- b) tööd ühiste uurimisprojektidega;
- c) teadus- ja tehnoloogiateabe ning -materjalide vahetust;
- d) ühisseminaride ning teiste teadusteabe vahetamist võimaldavate ürituste korraldamist.

2) Teadus- ja tehnoloogiakoostööd võib reguleerida eraldi kokkuleppega.

Artikkel 7

Noorsoo ja spordi valdkonnas kontaktide arendamisel edendavad lepingupooled esmajoones:

- a) noorte ja nende organisatsioonide koostööd, sealhulgas vabaajakeskuste vahel;
- b) valitsusasutuste ja kodanikuühenduste otsekokkulepete alusel arendatavat kehalise kasvatus- ja spordikoostööd;
- c) ekspertide, info ja dokumentatsiooni vahetust;
- d) sportlaste osalemist teise lepingupoole territooriumil toimuvatel rahvusvahelistel võistlustel.

Artikkel 8

1) Kokkuleppe alusel võivad lepingupoolte pädevad asutused kokkulepitud ajavahemikeks välja töötada kultuuri-, haridus- ja teadusalaseid koostööprogramme ja -protokolle, täpsustades sellise koostöö konkreetseid üritused, vormid ja tingimused.

2) Lepingupoolte pädevad asutused võivad diplomaatiliste kanalite kaudu kokku leppida sellise koostöö konkreetsetes üritustes ning nende korraldamise vormis.

Artikkel 9

Kokkulepe ei välista selle eesmärkidega kooskõlas olevate teiste koostöövormide arendamist.

Artikkel 10

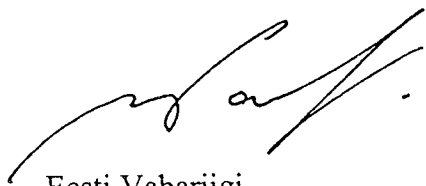
1) Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib siiski kokkuleppe lõpetada, teatades teisele poolele kirjalikult kuus kuud ette. Kokkuleppe lõpetamine ei muuda selle alusel endale võetud kohustusi.

2) Kokkulepe ei muuda lepingupoolte riikide teisi rahvusvaheliste lepingute alusel omandatud õigusi ja kohustusi.

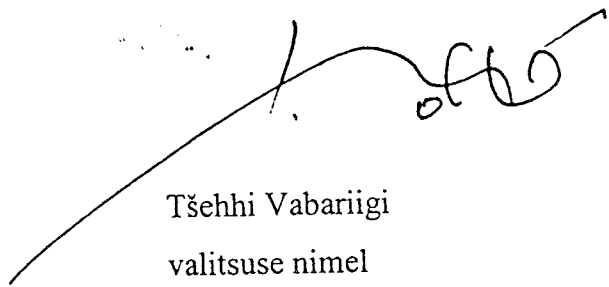
Artikkel 11

Kokkulepe jõustub päeval, mil lepingupoolel on vahetanud teated siseriiklike õiguslike protseduuride täitmise kohta; jõustumise päevaks loetakse viimase teate laekumise päev.

Koostatud Prahhas, 19. mail 2003. aastal kahes eksemplaris eesti, tšehhi ja inglise keeles; kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Erinevate tõlgenduste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Tšehhi Vabariigi
valitsuse nimel

AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Estonia
and
the Government of the Czech Republic
on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

- Wishing to strengthen and develop friendly relations between their States and nations;
- Desirous to develop mutually beneficial cooperation between their States in the field of culture, education and science;
- Convinced that this cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding and thus to the strengthening of allround relations between both States;
- Determined to implement the principles of the 1975 Helsinki Final Act and the 1990 Charter of Paris for a New Europe.

Have agreed as follows:

Article 1

1) The Contracting Parties shall develop, on the basis of the principle of equality, reciprocity and mutual benefit, cooperation in the field of culture, education and science and to this end promote direct contacts between cultural, educational and scientific institutions of their respective States. In particular they shall enhance bilateral cooperation within the framework of multilateral programmes, projects and initiatives.

2) Each Contracting Party shall facilitate, in conformity with the legal regulations of its respective State, the entry, stay and departure of persons sent by the other Contracting Party as well as the import and export of materials and equipment necessary for the realization of events mutually agreed under the present Agreement.

Article 2

Cooperation under the present Agreement shall be developed in conformity with the legal regulations valid in the States of the Contracting Parties.

Article 3

In the field of development of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) The dissemination of works of literature of the State of the other Contracting Party in the original and in translation;
- b) The exchange between the partners concerned of books, documentation and other publications in the field of culture and arts;
- c) The organization of exhibitions, concerts and other events in the field of arts by such cultural institutions as are museums, galleries, theatres, libraries, music institutions and others engaged in such activities;
- d) Guest performances by ensembles, artistic groups and individuals at events in both countries in conformity with their statutes, and terms and conditions;
- e) The exchange of information and experience in the field of dramatics, literature, cinema, museology, fine arts, preservation of architectonic and cultural heritage, traditional folk art etc., and direct contacts between specialists in such fields;
- f) Direct cooperation of national centres of international nongovernmental organizations falling under UNESCO;
- g) Cooperation in the field of protection and preservation of cultural heritage;
- h) Cooperation in the field of prevention of illegal imports and exports of objects of cultural value.

Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Direct cooperation between schools of all levels;
- b) The exchange of information and of pedagogical and methodic publications and other teaching materials;
- c) The establishment of a lectorate of the Estonian language and literature in the Czech Republic and of a lectorate of the Czech language and literature in the Republic of Estonia;
- d) The exchange of students at institutes of higher learning;
- e) The exchange of teachers at institutes of higher learning and of scientific workers;
- f) The exchange of persons to participate in summer schools;
- g) The exchange of specialists in the field of education.

Article 5

The Contracting Parties shall examine the feasibility of reciprocal recognition of diplomas and academic degrees and titles issued in the Republic of Estonia and in the Czech Republic. To this end, the Contracting Parties shall exchange information on education systems as well as other information that may prove necessary in this process, and shall set up a joint expert group as appropriate.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the field of science and research, in particular:

- a) Direct cooperation between scientific institutions, scientific institutes and institutes of higher learning;
- b) Work on joint research projects;
- c) The exchange of information and materials related to science and technology;
- d) The organization of joint seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information.

2) Cooperation in the field of science and technology may be regulated by a separate agreement.

Article 7

In the field of developing youth contacts and of sport, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Cooperation between young people and their organizations, including leisure time centres;
- b) Cooperation in the field of physical training and sport developed on the basis of direct agreements between government bodies as well as between civil associations;
- c) The exchange of experts, information and documentation;
- d) The participation of sportsmen in international sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 8

1) Within the implementation of the present Agreement, the competent authorities in the States of the Contracting Parties may conclude for mutually agreed periods programmes or protocols on cooperation in the field of culture, education and science, specifying concrete events, forms and terms and conditions of such cooperation.

2) The competent authorities in the States of the Contracting Parties may agree on individual concrete events within their cooperation and the form of their organization through diplomatic channels.

Article 9

The present Agreement shall not preclude the possibility of developing other forms of cooperation conformable to the objectives and purposes thereof.

Article 10

1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may however give the other a six-month written notice of termination. The termination of the present Agreement shall not affect the commitments that had arisen thereof.

2) The rights and commitments assumed by the States of the Contracting Parties under other valid international treaties shall not be touched by the present Agreement.

Article 11

The present Agreement shall become effective on the day of the exchange of notifications confirming its approval in accordance with national legal procedures of the States of the Contracting Parties, the day of entry into force being understood the later date of service of the notes.

Done at Prague on May 19, 2003 in duplicate, each in the Estonian, Czech and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Estonia



For the Government
of the Czech Republic